

## **Language, Ecology and Cross-culturality: the role of the person between conventions and consciousness**

Hildegard Resinger

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, Spain

hildegard.resinger(a)upf.edu

### **ABSTRACT**

Ecology, a relatively young science, is transdisciplinary in its layout, and its subject of study comprises aspects of world-wide relevance. Therefore, the language, or languages, used for spreading new knowledge in this field constitute an important factor for scientific and social advance. Contrastive text linguistics, in its turn—younger still than ecology—includes the research and comparison of specialized communication in different languages, as well as the implications that derive from such research for the didactics and translation of language for special purposes (LSP). This doctoral thesis aims at integrating both disciplines conceptually and thematically by highlighting the authors' responsibility for the texts they produce and for the way they portray their scientific work and activities. To that purpose, thirty research articles from the field of water ecology written in Spanish, English or German have been analyzed in a contrastive approach. Following the introduction and the theoretical framework, which includes a section on eco-linguistics in its two facets, a trans-disciplinary and cross-cultural study of the selected research articles is developed. The analysis commences by exploring the articles on the whole to outline the physical environment in which the internal traits of the texts unfold. Then the degree of author identification, as well as their linguistic presence in the texts, is investigated. The cardinal part of the analysis comprises the qualitative and quantitative study of expressions which articulate a positioning or opinion of the author/s. Their type, frequency and distribution help illustrating the degree of commitment of the authors with their work; it ranges from essentially leaving the data to speak for themselves up to the deployment of imperatives. The analysis is completed with two aspects of social nature: the capacity for the interchange of scientific knowledge expressed in different languages and the use of specific elements to ensure understanding. Finally, we summarize the conclusions and recommendations for LSP writing and specialized translation to or from Spanish, English and German.

**KEYWORDS:** contrastive text linguistics, language of ecology, specialized translation.

Completion of Thesis

Place: Universitat Autònoma de Barcelona, Spain

Year: 2006

Supervisors: Prof. Dr. Jenny Brumme, Prof. Dr. Louis Lemkow Zetterling

Original language: Spanish

## **Lengua, ecología e interculturalidad: el papel de la persona entre las convenciones y la concienciación**

Hildegard Resinger

Universitat Pompeu Fabra, Barcelona (Spain)

hildegard.resinger(a)upf.edu

### **RESUMEN**

La ecología, una ciencia de implantación relativamente reciente, es transdisciplinar en su concepción, y su temática abarca aspectos de relevancia global. Por ello, un factor importante para su avance es la lengua o lenguas que se utilizan para difundir los nuevos conocimientos en la materia, así como el uso de un lenguaje que permita una comunicación eficaz entre los miembros de la comunidad científica, pero que también facilite la recepción de la información por otras disciplinas y colectivos. A su vez, la lingüística textual contrastiva, más joven aún que la ecología, incluye entre sus focos de interés la investigación de los lenguajes de especialidad en las diferentes lenguas, comparándolos entre ellos y estudiando las implicaciones que de ello derivan para la didáctica y la traducción de dichos lenguajes de especialidad. Esta tesis doctoral persigue una integración temática y conceptual de ambas disciplinas en torno a la responsabilidad que se atribuye la persona por los textos que produce, ya que en ellos se plasma su labor científica, aunque se hallen sujetos a las convenciones de un estilo científico orientado a los hechos más que a los procesos y a la intervención personal. Con este fin, se han analizado individualmente y de modo contrastivo treinta artículos científicos procedentes del campo de la ecología acuática y redactados a partes iguales en castellano, inglés y alemán, respectivamente. La exposición del marco teórico resume el desarrollo de conceptos esenciales de lingüística textual contrastiva y ecología, incluyendo también un apartado sobre ecolingüística en sus dos vertientes de ecología lingüística y lingüística ecológica, y da paso al estudio transdisciplinar e intercultural de los artículos seleccionados, que comienza con un estudio de la extensión y la segmentación como aspectos externos de los artículos en cuanto que medio físico en el que se despliegan las características internas de los textos. A continuación, se rastrean las huellas personales, es decir, el grado de identificación de las autoras y autores y su grado de presencia en el texto mediante el uso de la primera persona y otros recursos. La parte cardinal del análisis de las huellas personales está dedicada al estudio cualitativo y cuantitativo de aquellas expresiones en las que se expresa una opinión o un posicionamiento (académico o personal) de quién firma el artículo. Es en este aspecto en el que se manifiesta el compromiso de la persona con su trabajo, en una escala que va desde la simple exposición de los resultados de pruebas y mediciones, dejando que los datos "hablen por sí solos" y que otras personas los interpreten y valoren, hasta el despliegue de teorías, hipótesis e incluso imperativos que se derivan del estudio realizado. Completamos el análisis con dos aspectos de índole social referidos a los autores y autoras de nuestros textos: su capacidad para el intercambio de contenidos científicos expresados en distintas lenguas, y el uso de determinados elementos (signos y/o palabras) a fin de garantizar la comprensión. El trabajo desemboca finalmente en conclusiones y recomendaciones para la redacción de artículos en lenguas extranjeras y la traducción especializada del y al castellano, inglés y alemán.

**PALABRAS CLAVE:** lenguaje de la ecología, lingüística textual contrastiva, traducción especializada.